

No. 35353

**Spain
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Madrid, 21 July 1997

Entry into force: *17 September 1998 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 November 1998*

**Espagne
et
Croatie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Madrid, 21 juillet 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 novembre 1998*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE**

O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska, u daljnjemu tekstu "Ugovorne stranke":

u namjeri da potaknu gospodarsku suradnju na obostranu korist dviju zemalja,

u namjeri da stvore povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke,

te
svjesne da će poticanje i zaštita ulaganja prema ovom Ugovoru stimulirati inicijative na tom području,

ugovornite su kako slijedi:

**ČLANAK I
DEFINICIJE**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. "Ulagatelj" u odnosu na bilo koju od Ugovornih stranaka znači:
 - a) svakog pojedinca koji je državljanin jedne od Ugovornih stranaka u skladu s njezinim zakonodavstvom.
 - b) svaku pravnu osobu, uključujući društva, udruge, partnerstva, korporacije, podružnice, te bilo koju drugu organizaciju inkorporiranu ili uredno osnovanu ili ustrojenu prema zakonodavstvu odnosno Ugovorne stranke.
2. "Ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne Ugovorne stranke ulažu na teritoriju druge Ugovorne stranke te uključuje poglavito, iako ne isključivo, slijedeće:
 - a) udjele, dionice i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - b) potraživanja u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti;
 - c) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja druga vlasnička prava kao što su hipoteke, prava zadržaja ili založna i slična prava;
 - d) sva industrijska i intelektualna vlasnička prava, uključujući patente, licence, zaštitne znakove i tvrtke, kao i tehničke postupke, know-how i poslovni ugled;
 - e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima dodijeljenim zakonom ili prema ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
3. "Povrati" znače prihode ostvarene ulaganjem, a poglavito, iako ne isključivo, dobit, dividende kamatu, dobitke od kapitala, tantijerne i honorare;

4. "Teritorij" označava kopneno područje i teritorijalne vode svake od Ugovornih stranaka. On također označava isključivu gospodarsku zonu, te kontinentalni pojas koji se pruža uzvan granica teritorijalnih voda svake od Ugovornih stranaka nad kojom one imaju ili će imati nadležnost i suverena prava sukladno međunarodnom zakonodavstvu u svrhu eksploatacije, istraživanja i očuvanja prirodnih izvora.

ČLANAK II POTICANJE I DOPUŠTANJE ULAGANJA

1. Svaka Ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja od strane ulagatelja druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju, te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka od Ugovornih stranaka nastojat će drugu Ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka izvijestiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.
3. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će potrebne dozvole u svezi s tim ulaganjima te će dopustiti, u okvirima svojega zakonodavstva, izdavanje radnih dozvola i ugovora koji se odnose na proizvođačke licence, tehničku, komercijalnu, financijsku i upravnu pomoć.
4. Svaka od Ugovornih stranaka također će kad god je to potrebno odobriti dozvole nužne za aktivnosti konzultanata ili stručnjaka koje angažiraju ulagatelji druge Ugovorne stranke.
5. Ovaj Ugovor primjenjuje se na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na području druge Ugovorne stranke, u skladu sa zakonodavstvom potonje, prije ili nakon stupanja na snagu ovoga Ugovor, ali se neće primjenjivati na ranija ulaganja po kojima se vode sporovi nastali prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK III ZAŠTITA ULAGANJA

1. Svaka od Ugovornih stranaka na svom će teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke. Nijedna od Ugovornih stranaka neće proizvoljnim ili diskriminacijskim mjerama ometati upravljanje, razvitak, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka od Ugovornih stranaka poštovat će svaku drugu obvezu koju je eventualno preuzela u odnosu na ulaganja državljanina druge Ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke u svako doba će se odobriti pošten i pravičan tretman u skladu s međunarodnim pravom.

ČLANAK IV NACIONALNI TRETMAN I STATUS NAJPOVLAŠTENJE NACIJE

1. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će ulaganjima ili povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava ulaganjima ili povratima svojih vlastitih ulagatelja ili ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje treće države, koje god od toga je povoljnije za odnosnog ulagatelja.
2. Taj tretman ne obuhvaća povlastice koje bilo koja od Ugovornih stranaka može odobriti ulagateljima neke treće države temeljem članstva ili veze s bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom, zonom slobodne trgovine, zajedničkim tržištem ili sličnim međunarodnim sporazumom kojemu je jedna od Ugovornih stranaka pristupila ili će mu eventualno tek pristupiti.
3. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će ulagateljima druge Ugovorne stranke, prema svom vlastitom zakonodavstvu, tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava vlastitim ulagateljima.

4. **Tretman odobren prema ovome članku neće se tumačiti kao da obvezuje jednu od Ugovornih stranaka da na ulagatelje druge Ugovorne stranke proširi povoljnosti bilo kojega tretmana, prednosti ili povlastica koji proizlaze iz bilo kojeg međunarodnog sporazuma koji se u cijelosti ili najvećim dijelom odnosi na oporezivanje, uključujući sve sporazume za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja, ili bilo kojeg domaćeg zakona koji se u cijelosti ili poglavito odnosi na oporezivanje.**

ČLANAK V NACIONALIZACIJA IZVLAŠTENJE

1. **Ulaganja i povrati ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje"), osim u javnom interesu, u skladu sa zakonom, bez diskriminacije i uz promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu ulagatelju ili zakonskom korisniku njegovih prava.**
2. **Te naknada bit će jednaka tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije izvlaštenja ili prije nego što javnost sazna o predstojećem izvlaštenju (u daljnjem tekstu "dan vrednovanja"). Ta tržišna vrijednost će se izračunati u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji vrijedi za tu valutu na dan vrednovanja. Naknada će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi koja je ustanovljena na tržišnoj osnovi za valutu koja se vrednuje od dana izvlaštenja do dana plaćanja. Ona će se platiti bez odlaganja, te će se moći učinkovito realizirati i slobodno prenositi.**
3. **Pogođeni ulagatelj imat će pravo, prema zakonu Ugovorne stranke koja provodi izvlaštenje, da sudsko ili drugo nadležno tijelo vlasti te Ugovorne stranke bez odgode razmotri njegov slučaj, radi utvrđivanja je li izvlaštenje i bilo koja naknada za nj sukladna načelima izloženima u ovome stavku.**
4. **Kad Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu društva koje je inkorporirano ili osnovano prema zakonodavstvu koje je na snazi u bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj ulagatelji druge Ugovorne stranke imaju udjele, ona će osigurati takvu primjenu odredbi ovog članka koja jamči promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu tim ulagateljima druge Ugovorne stranke koji imaju spomenute udjele.**

ČLANAK VI NAKNADA GUBITAKA

Ulagateljima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja ili povrati na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata, drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u državi, pobune, ustanka ili drugih sličnih okolnosti, ista će glede povrata, odštete, naknade ili druge nagodbe odobriti tretman koji nije manje povoljan od onoga kojeg ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države, što god je od toga povoljnije za dotičnog ulagatelja. Sva plaćanja prema ovom članku bit će promptna, učinkovita i slobodno prenosiva.

ČLANAK VII PRIJENOS

1. **Svaka od Ugovornih stranaka jamči ulagateljima druge Ugovorne stranke slobodan prijenos plaćanja u svezi s njihovim ulaganjima, uključujući osobito ali ne isključivo sljedeće:**
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje ili uvećanje ulaganja;
 - b) povrate od ulaganja definirane u članku I;
 - c) sredstva od otplate zajmova u svezi s ulaganjem;
 - d) naknade iz članka V i VI;

- e) sredstva od svekolike ili djelomične prodaje ili likvidacije ulaganja;
 - f) zarade i druge novčane nagrade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem;
 - g) plaćanja koja proizlažu iz rješavanja spora.
2. Ugovorna stranka domaćin ulaganja dopustit će ulagatelju druge Ugovorne stranke, ili tvrtki u koju je on ulagao, pristup deviznom tržištu bez diskriminacije, tako da ulagatelj može kupiti potrebne devize radi obavljanja prijenosa prema ovom članku.
 3. Prijenos iz ovoga Ugovora obaviti će se bez odgode u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji važi na dan prijenosa.
 4. Ugovorne stranke obvezuju se olakšati postupke koji su potrebni za obavljanje tih prijenosa bez odgode. Posebno, neće proći više od mjesec dana od datuma na koji ulagatelj pravilno podnese potrebni zahtjev radi obavljanja prijenosa do dana na koji se prijenos doista i obavi.
 5. Ugovorne stranke odobrit će prijenosima iz ovoga članka tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava prijenosima plaćanja koji potječu od ulaganja ulagača bilo koje treće države.

ČLANAK VIII POVOLJNIJI UVJETI

Ako zakonodavstvo bilo koje od Ugovornih stranaka ili obveze po međunarodnom pravu koje već postoje ili će tek biti uspostavljene između Ugovornih stranaka uz ovaj Ugovor sadrže neki propis, opći ili poseban, koji ulaganjima ulagača druge Ugovorne stranke daje pravo na tretman povoljniji od onoga koji osigurava ovaj Ugovor, takav propis će u mjeri u kojoj je povoljniji imati prednost pred ovim Ugovorom.

ČLANAK IX SUBROGACIJA

Ako jedna Ugovorna stranka ili neka agencija koju ona odredi izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika danog u odnosu na ulaganje bilo kojega od njezinih ulagatelja na području druge Ugovorne stranke, potomja Ugovorna stranka priznaje prijenos svakog prava ili zahtjeva tog ulagatelja na prvu Ugovornu stranku ili agenciju koju ona odredi te pravo prve Ugovorne stranke ili agencije koju ona odredi da temeljem subrogacije koristi bilo koje takvo pravo i ostvaruje takav zahtjev u istoj mjeri kao i njezina prethodnica koja je na nju prenijela pravo. Ta subrogacija omogućava prvoj Ugovornoj stranci ili agenciji koju ona odredi da bude izravni primatelj bilo kojeg plaćanja temeljem odštete ili druge naknade na koju ulagatelj ima pravo.

ČLANAK X RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANAKA

1. Svaki spor između Ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovoga Ugovora po mogućnosti će se rješavati diplomatskim putem.
2. Ako na taj način ne bude moguće riješiti spor u roku od šest mjeseci od početka pregovora, spor će se na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka uputiti na arbitražu.
3. Arbitražni sud osniva se na sljedeći način: svaka od Ugovornih stranaka imenuje po jednog arbitra, te ta dva arbitra zatim biraju za predsjednika državljanina treće države koja održava diplomatske odnose s obje Ugovorne stranke. Arbitri će biti imenovani u roku od tri mjeseca a predsjednik u roku od pet mjeseci od dana na koji bilo koja od Ugovornih stranaka izvijesti drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da spor preda arbitražnom sudu.

Ako se u rokovima navedenim u stavku 3 ovoga članka ne obave potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može u pomanjkanju bilo kakvog drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvat će se potpredsjednik da izvrši potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili ako je i on spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvat će se član Međunarodnog suda koji je slijedeći po rangu i nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da izvrši potrebna imenovanja.

Arbitražni sud donosi odluke na temelju pravila sadržanih u ovom Ugovoru ili drugim sporazumima koji su na snazi između Ugovornih stranaka, kao i općeprihvaćenim načelima međunarodnog prava.

Ako Ugovorne stranke ne odluče drugačije, sud sam utvrđuje vlastiti postupak.

Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova i ona je konačna i obvezujuća za obje Ugovorne stranke.

Svaka Ugovorna stranka snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, kao i one vezane za njegovo zastupanje u arbitražnom postupku. Ostale troškove, uključujući i one za predsjednika snose Ugovorne stranke u jednakim dijelovima.

ČLANAK XI SPORVI IZMEĐU JEDNE UGOVORNE STRANKE I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE

O sporovima koji mogu nastati između jedne od Ugovornih stranaka i ulagatelja druge Ugovorne stranke u odnosu na ulaganje u smislu ovoga Ugovora ulagatelj će pismenim putem, uključujući podrobnu informaciju, izvijestiti Ugovornu stranku domaćina ulaganja. Odnosne stranke će koliko god je to moguće nastojati prijateljski riješiti te nesuglasice.

Ako se sporovi ne mogu prijateljski riješiti u roku od šest mjeseci od dana pisane obavijesti iz stavka 1, spor će se po izboru ulagatelja predati:

- nadležnom sudu Ugovorne stranke na čijemu je teritoriju poduzeto ulaganje;
- *ad hoc* arbitražnom sudu osnovanom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo;
- Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) ustanovljenom "Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država", otvorenoj za potpisivanje 18. ožujka 1965. u Washingtonu, u slučaju da su obje Ugovorne stranke potpisnice te konvencije. Dokle god neka od Ugovornih stranaka koja je stranka u sporu nije Država ugovornica spomenute Konvencije, spor će se rješavati u skladu s Dodatnim tijelom za provedbu postupaka od strane Tajništva centra.

Arbitraža se temelji na :

- odredbama ovog Ugovora i drugih ugovora koji su na snazi između Ugovornih stranaka;
- pravilima i općeprihvaćenim načelima međunarodnog prava;
- nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne stranke na čijemu je području obavljeno ulaganje, uključujući pravila u svezi sa sukobom zakona.

Arbitražne odluke konačne su i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka od Ugovornih stranaka obvezuje se izvršavati odluke u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

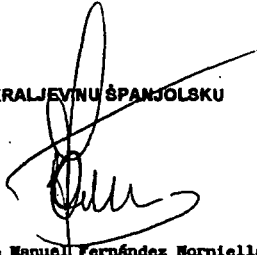
ČLANAK XII
STUPANJE NA SNAGU, PRGDUŽENJE I RASKID

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan zadnje pisane obavijesti kojima Ugovorne stranke jedna drugu izvješćuju o ispunjenju unutarnjih zakonskih uvjeta za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ugovor ostaje na snazi tijekom početnog razdoblja od deset godina te, prešutnim obnavljanjem, za sljedeće razdoblje od pet godina.
2. Svaka od Ugovornih stranaka može raskinuti ovaj Ugovor putem prethodne pisane obavijesti o namjeri raskidanja Ugovora drugoj Ugovornoj stranci. Takva pisana obavijest o otkazu Ugovora dostavlja se najmanje dvanaest mjeseci prije dana isteka važenja diplomatskim putem.
3. U odnosu na ulaganja izvršena prije datuma raskida ovoga Ugovora a na koja se inače ovaj Ugovor odnosi, odredbe svih drugih članaka ovoga Ugovora ostaju na snazi tijekom razdoblja od sljedećih deset godina od dana raskida Ugovora.

U POTVRDU TOGA, potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

Sačinjeno u dva izvornika u Madridu dana 21. srpnja 1997 na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKU



José Manuel Fernández Norriella
Državni Tajnik za trgovinu,
turizam i mala i srednja
poduzeća

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



Nenad Porgos
Ministar gospodarstva

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF CROATIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) Any individual who is a national of a Contracting Party according to its law.

b) Any legal entity, including companies, associations, partnerships, corporations, branches and any other organization which is incorporated or, in any event, duly constituted or organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include in particular, although not exclusively, the following:

a) Shares, stocks, debentures and other forms of participation in companies;

b) Claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

c) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

d) Any industrial and intellectual property rights, including patents, licences, trademarks and trade names, as well as technical processes, know-how and goodwill;

e) Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. The term "returns" refers to income deriving from an investment and includes, in particular, although not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties. It also designates the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources.

Article II. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investments flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

4. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

5. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen before its entry into force.

Article III. Protection

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law.

Article IV. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. This treatment shall not extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership of, or association with, any existing or future customs union, free trade area, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

3. Each Contracting Party shall grant, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

4. The treatment granted under this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement relating wholly or mainly to taxation, including any agreement for the avoidance of double taxation, or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article V. Nationalization And Expropriation

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, pursuant to the law, in a non-discriminatory manner and against the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge (hereinafter referred to as the "valuation date"). Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of its case to determine whether such expropriation and any compensation conform to the principles set out in this Article.

4. When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in re-

spect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article VI. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, riot or other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Any payment made under this Article shall be prompt, effective and freely transferable.

Article VII. Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments, including particularly, but not exclusively, the following:

- a) The initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;
- b) Investment returns, as defined in Article I;
- c) Funds in repayment of loans related to an investment;
- d) Compensations provided for under Articles V and VI;
- e) Proceeds of the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) Payments arising out of the settlement of a dispute.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this Article.

3. Transfers under the present Agreement shall be effected without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay. In particular, no more than one month must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary application in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place.

5. The Contracting Parties shall grant to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to the transfer of payments originating from investments made by investors of any third State.

Article VIII. More Favourable Terms

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

Article IX. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible [for] the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation which the investor could be entitled to.

Article X. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall

as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations,

it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International

Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The tribunal shall issue its decision on the basis of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article XI. Disputes Between One Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement shall be notified in writing, including a

detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle amicably these differences.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

An ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;

The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, in case both Contracting Parties become signatories to this Convention. As long as a Contracting Party which is party in the dispute has not become a Contracting State of the Convention mentioned above, the dispute shall be dealt with pursuant to the Additional Facility for the Administration of proceedings by the Secretariat of the Centre.

3. The arbitration shall be based on:

The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

The rules and the universally accepted principles of international law;

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article XII. Entry into Force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either the Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of five years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving prior notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. Such written notice of termination of the Agreement shall be

given, through diplomatic channels, twelve months before the date of expiry of the period of validity then current.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement. Done in duplicate, at Madrid on 21st July 1997 in the Spanish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secretary of State for Trade
Tourism and for Small and
Medium-sized Enterprises

For the Republic of Croatia:

NENAD PORGES
Minister of Economy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE CROACIA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE INVERSIONES**

El Reino de España y la República de Croacia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversores" se entenderá con respecto a cada Parte Contratante:

- a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante según la ley de ésta:
- b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas, sociedades anónimas, sucursales y cualesquiera otras organizaciones, que haya sido creada o, en cualquier caso, debidamente constituida u organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, lo siguiente:

- a) participaciones, acciones, obligaciones y otras formas de participación en sociedades;
- b) derechos a aportaciones monetarias o a prestaciones que tengan valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con la finalidad de crear un valor económico;
- c) bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;

- d) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluidas patentes, licencias, marcas y nombres comerciales, así como procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinvierten los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y comprende en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones de licencia y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes. Se entenderá también la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCION Y ACEPTACION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y aceptará dichas inversiones conforme a sus disposiciones legales y

reglamentarias.

2. Con el fin de fomentar los flujos recíprocos de inversiones, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a instancia de cualquiera de las Partes Contratantes, sobre las oportunidades de inversión existentes en su territorio.

3. Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos de trabajo y de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4. Cada Parte Contratante concederá también, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

5. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con la legislación de ésta, antes o después de la entrada en vigor del Acuerdo, por inversores de la otra Parte Contratante, pero no será aplicable a cualquier controversia en materia de inversiones que haya surgido antes de su entrada en vigor.

ARTICULO III

PROTECCION

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio plena protección y seguridad a las inversiones y rentas de los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión,

venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otra obligación que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

2. Las inversiones o rentas de los inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones y rentas de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de los inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.

2. Este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado en virtud de su pertenencia o asociación a una unión aduanera, zona libre de cambio, mercado común o cualquier acuerdo internacional similar, futuro o ya existente, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

3. Cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se interpretará de tal manera que obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los invariores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de cualquier acuerdo internacional relativo total o principalmente a la imposición, incluido cualquier acuerdo para evitar la doble imposición, o cualquier legislación nacional relativa total o principalmente a la imposición.

ARTICULO V

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. Las inversiones y las rentas de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente al de la nacionalización o expropiación (englobadas todas ellas en adelante en el término "expropiación"), excepto por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva al inversor o a su causahabiente.

2. Dicha indemnización corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llagere a ser de conocimiento público (en adelante denominada "fecha de tasación"). Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado de dicha moneda vigente en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial establecido con criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. Se pagará sin demora, será realizable efectivamente y libremente transferible.

3. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y la indemnización se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de sus inversiones a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO VI

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose siempre el más favorable de esos tratamientos para el inversor afectado. Cualquier pago hecho de conformidad con el presente artículo será rápido, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO VII

TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) el capital inicial e importes adicionales necesarios para mantener o ampliar una inversión;
- b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo I;
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- d) las compensaciones previstas en los artículos V y VI;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los sueldos y demás remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en relación con una inversión;
- g) los pagos derivados del arreglo de una controversia.

2. La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará de forma no discriminatoria al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado de divisas, de tal modo que pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el

presente artículo.

3. Las transferencias a que se refiere el presente acuerdo se realizarán sin demora en divisas libremente convertibles al tipo de cambio del mercado vigente en la fecha de la transferencia.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora. En particular, no deberá transcurrir más de un mes desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente la solicitud necesaria para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.

5. Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias de pagos derivados de inversiones efectuadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si de las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, an virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO IX

SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago al amparo de un pacto de indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la cesión de cualquier derecho o crédito del inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado y reconocerá el derecho de la primera Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito en la misma medida que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pudiese tener derecho el inversor.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por la vía diplomática.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.
3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros

elegirán un presidente que será un nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como conforme a los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por él designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los

del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XI

**CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante, con respecto a una inversión a que se refiera el presente Acuerdo, serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si dichas controversias no pudieran resolverse amistosamente en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;
- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio. Mientras una Parte Contratante que sea parte en la controversia no

haya llegado a ser Estado Contratante del Convenio antes mencionado, se dirimirá la controversia según la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos jurídicos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años y se renovará, por

tácita reconducción, por periodos consecutivos de cinco años.

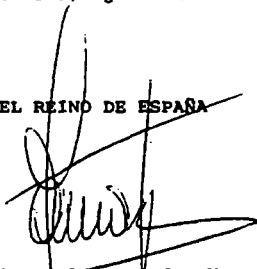
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previa notificación por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de dar por terminado el Acuerdo. Dicha notificación de denuncia se cursará por conducto diplomático doce meses antes de la fecha de expiración del periodo de validez correspondiente.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que, por lo demás, éste sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor después de esa fecha por un periodo adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Madrid en español, croata e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos, a 21 de julio de 1997.

POR EL REINO DE ESPAÑA



José Manuel Fernández Norriella
Secretario de Estado de
Comercio, Turismo y de la
Pequeña y Mediana Empresa

POR LA REPUBLICA DE CROACIA



Nanad Porgas
Ministro de Economía

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investisseur" désigne en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Toute personne physique qui est une ressortissante d'un État contractant conformément à sa législation.

b) Toute personne morale y compris les entreprises, associations d'entreprises, partenariats, sociétés, succursales ou toute autre entité qui est constituée ou en tout cas, dûment organisée conformément au droit de la Partie contractante.

2. L'expression "investissement" désigne tout type d'avoirs investi par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et qui inclut mais non exclusivement :

a) Les parts, les actions, les obligations et autres formes de participation dans les sociétés ;

b) Les droits résultant des apports monétaires ou une de toute nature ayant une valeur économique y compris tous prêts accordés à cet effet ;

c) Les actifs meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu' hypothèques, droits de gage, usufruits ;

d) Tous droits de propriété intellectuelle et industrielle , y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences et marques de fabrication, les savoir-faire techniques et les fonds de commerce ;

e) Les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture et à l'extraction où à l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification à la forme dont les actifs seront investis ou réinvestis n'affectera le caractère de l'investissement.

3. Le terme "revenus" de l'investissement désigne le produit d'un investissement et concerne notamment mais non exclusivement les bénéfices, gains de capital, intérêts, dividendes, redevances et honoraires.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre et les eaux territoriales de chaque Partie contractante ainsi que les zones économiques exclusives et le plateau continental qui s'étend au-

delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes sur lesquels elle possède une souveraineté ou des droits souverains aux fins de l'exploitation, de la prospection et de la conservation des ressources naturelles.

Article II. Promotion et acceptation

1. Chaque Partie contractante encourage et crée les conditions favorables pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à ses règlements.

2. A fin d'encourager le flux des investissements mutuels, chacune des Parties contractantes s'efforcera d'informer l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des possibilités d'investissements sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires à ces investissements et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution des permis de travail et des contrats portant sur les licences de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

4. Chacune des Parties accordera, chaque fois que ce sera nécessaire, les autorisations requises en rapport aux activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Le présent Accord s'applique aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes effectués conformément à sa législation, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, par les investisseurs de l'autre Partie contractante mais ne s'applique pas à des conflits relatifs à des investissements qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article III. Protection

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire, la pleine protection et la sécurité aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne fera pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, au développement, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements. Chacune des Parties contractantes s'acquittera de toute autre obligation qu'elle pourrait avoir en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante recevront un traitement juste et équitable conformément à la législation internationale.

Article IV. Traitement et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable au traitement qu'elle assure aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'une tierce Partie, quelque soit le traitement qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de son appartenance ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, une zone de libre échange, un marché commun ou un accord international similaire à laquelle elle est partie ou en passe de devenir partie.

3. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne doit pas être interprété comme une obligation faite à une des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège dérivant d'un accord international relatif, totalement ou en partie, à l'imposition, y compris un accord tendant à éviter la double imposition ou d'une législation nationale portant principalement ou totalement sur l'imposition.

Article V. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou sujets à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après désignées par "expropriation") à l'exception des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devra en aucun cas être discriminatoire. L'indemnité qui sera versée à l'investisseur ou à son ayant droit doit être appropriée, effective et effectuée sans délai.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que l'expropriation imminente ne soit devenue de notoriété publique (ci-après désignée par "date

d'estimation"). La valeur marchande sera calculée en devise convertible et au taux de change de la devise à la date d'estimation. Dans l'indemnité devront figurer les intérêts dont le taux commercial sera calculé sur la base du marché pour cette devise de la date d'expropriation à la date de paiement. L'indemnisation devra être effectuée sans délai et être effectivement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur dont les biens ont été expropriés a le droit d'en appeler aux autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de la Partie contractante afin de déterminer si

l'expropriation et toute indemnisation sont conformes aux principes énoncés dans le présent Article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle doit s'assurer que les dispositions du présent Article s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnité appropriée et effective soit versée sans délai aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article VI. Dédommagement des pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, de révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une émeute ou autres circonstances similaires, se verront accorder en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs ou ceux d'un État tiers quelconque. Tout paiement en vertu du présent Article sera effectué promptement et sera adéquat, effectif et librement transférable.

Article VII. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le produit de ses investissements y compris et non exclusivement les suivants :

- a) Le capital initial et les sommes nécessaires pour maintenir et accroître les investissements ;
- b) Les revenus des investissements tels que définis dans l'Article I;
- c) Les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts;
- d) Les dédommagements prévus aux Articles V et VI;
- e) Les sommes provenant de la vente partielle ou de la liquidation d'un investissement;
- f) Les salaires et autres rémunérations payés au personnel engagé à l'extérieur en rapport à un investissement;
- g) Les sommes reçues en paiement pour le règlement d'un différend.

2. La Partie contractante qui accueille l'investissement permet à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans lequel il a investi d'accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, en vue de se procurer les devises nécessaires pour opérer les transferts visés au présent Article.

3. Les transferts visés au présent Accord se feront en devises librement convertibles au taux de change qui prévaut à la date du transfert.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans délai. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus

d'un mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert.

5. Les Parties contractantes accorderont aux transferts visés dans le présent Article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts opérés par les investisseurs d'un quelconque État tiers.

Article VIII. Conditions plus favorables

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant des lois internationales actuelles ou instituées après entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent une disposition, qu'elle soit générale ou spécifique, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une condition plus favorable que celle prévue dans le présent Accord, cette disposition doit avoir la priorité.

Article IX. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée a effectué un paiement en tant qu'indemnité, garantie ou contrat d'assurance contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante doit reconnaître l'attribution de tout droit ou prétention d'un tel investisseur à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée pour exercer au titre de cette abrogation le droit ou la prétention de la même manière que son prédécesseur en titre. Cette subrogation permet à la Partie première d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

Article X. Différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu dans la mesure du possible par voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un ressortissant d'un État tiers qui maintient les relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations ne sont pas effectuées dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, chacune des Parties contractantes, en l'absence d'un autre accord, pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'un des États ou pour une raison quelconque il ne peut

exercer ce mandat, le Vice-président sera invité à procéder aux nominations. Si le Vice-président est un ressortissant de l'un ou l'autres des États contractants ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le plus ancien membre de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Parties contractantes sera prié de procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence sur la base des règles figurant dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix ; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire au regard des deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article XI. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement qui surviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec des questions régies par le présent Accord sera notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il sera, au choix de l'investisseur, soumis :

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

Au tribunal arbitral ad hoc constitué en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIORDI) institué par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes y ont accédé. Tant qu'une Partie contractante qui est partie au différend n'est pas devenue un État contractant de la Convention mentionnée plus haut, le différend sera réglé dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre.

3. L'arbitrage s'appuiera :

Sur les dispositions du présent Accord et les autres accords conclus entre les deux Parties contractantes;

Sur les règles et les principes du droit international généralement acceptés;

Sur le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article XII. Entrée en vigueur, prorogation et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées que les formalités juridiques requises par leur législation respective ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une période initiale de 10 ans et sera renouvelé par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de cinq ans.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin. Cette notification sera effectuée par voie diplomatique 12 mois avant la date d'expiration de la période courante de validité.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord et auxquels ledit accord s'applique, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période de 10 ans suivant la date d'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Madrid le 21 juillet 1997, en espagnol, croate et anglais tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secrétaire d'État au Commerce, au Tourisme
et aux Petites et Moyennes Entreprises

Pour la République
de Croatie :

NENAD PORGES
Ministre de l'Économie

